**Resume**

**Name Kersten Lehismets**

**Date and place of birth 1/13/1985**

**Phone 510-612-8487**

**Email klehismets@gmail.com**

# Education

2009– PhD studies in Finno-Ugric linguistics, University of Tartu, Estonia

2007–2009 MA, Finnish language and culture, University of Tartu, Estonia

2003–2007 BA, Finnish language and culture, University of Tartu, Estonia

1991–2003 Otepää Secondary School, Estonia

**Studies abroad**

2012- august 2013: University of Berkeley, California, USA. Visiting scholar

2011-2012 University of Helsinki, Finland. Visiting scholar

2011 summer: Linguistic Institute in Boulder, CO, USA

2009 spring semester: University of Tampere, Finland. Exchange student

2007 CIMO International Summer School of Finnish in Jyväskylä, Finland. Level 4 (the highest)

2006 Spring semester: University of Helsinki, Finland. Exchange student (ERASMUS Student Network)

2005 CIMO International Summer School of Finnish in Jyväskylä, Finland level 3

**Degree information**

**2009 Master's Degree**, (sup) Tuomas Johannes Huumo.

“*Käsi-*sanan kieliopillistuminen suomessa ja virossa sekä viron *käsi*-grammien käännösvastineet suomessa” (*Grammaticalization of Word Käsi ('Hand') in Estonian and Finnish and Translations of Estonian Gram* Käsi *('Hand') into Finnish*).

University of Tartu, Faculty of Philosophy, Institute of Estonian and General Linguistics, Department of Finno-Ugrian Studies.

**PhD Student**, (sup) Tuomas Huumo, Ann Veismann, Jaakko Leino. “Suomen kielen väylää ilmaisevien adpositioiden kognitiivista semantiikkaa” (*Cognitive Semantics of Finnish Path Adpositions*).

University of Tartu, Faculty of Philosophy, Institute of Estonian and General Linguistics, Department of Finno-Ugrian Studies.

**Grants & projects**

2010–2013 Language and meaning: semantics and grammar in a cognitive perspective. Faculty of Philosophy, University of Tartu

2008–2010 A hundred grams: AStudy on Finnish and Estonian grams (adpositions and adverbs) indicating spatial relations. Faculty of Philosophy, University of Tartu

**Conferences**

23–28/6/2013 ICLC (International Conference in Cognitive Linguistics). Oral presentation: Force dynamics and adpositional constructions: The case of Finnish *läpi* ‘through’. University of Alberta in Edmonton, Alberta, Canada

10–12/7/2012 4th UK Cognitive Linguistics Conference. Oral presentation: “Verbs, Bipositions, and Force Dynamics: How force dynamic strength varies between Finnish adpositional constructions”. Kings College London, UK

10–11/6/2012 Cognitive Summer Seminar of the Norwegian Cognitive Linguistics Association. Oral joint presentation with Tuomas Huumo: “Verbs, Bipositions, and Force Dynamics: How force dynamic strength varies between Finnish adpositional constructions”. Oslo, Norway

8–11/9/2011 44th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. Oral joint presentation with Tuomas Huumo, Liina Lindström and Kristel Uiboaed: “On the grammatical functions of the Estonian word ‘out’”.

19–21/4/2011 Grammar and Context: New Approaches to the Uralic Languages III. Oral presentation: “Eat the fish before it rots away into the hand: the usage of the duplex gram käsi+ära (‘hand+away’) in Estonian change-of-state expressions”. ELTE University, Budapest, Hungary

28–30/10/2010 Symposium Re-Thinking Synonymy. Oral joint presentation with Tuomas Huumo: “Same conceptual content, different construals: On the Postposition / Preposition variation of Finnish path adpositions”. University of Helsinki, Finland

16–19/9/2010 Conceptual structure, discourse and language (CSDL). Oral presentation with Tuomas Huumo: “Construal of paths and the postposition vs. preposition variation in Finnish path adpositions”. UCSD, La Jolla, CA

6–8/7/2010 3rd UK Cognitive Linguistics Conference: Language, mind and reality. Oral presentation “The church is visible into the hand': Grammaticalization of the Estonian word *käsi* (‘hand’) and its usage with verbs of perception”. University of Hedfortshire, UK

9–11/4/2010 *Syntax in Cognitive Grammar.* Oral presentation with Tuomas Huumo: “Finnish path adpositions: prepositions or postpositions, subjective or objective motion?” Czestochowa, Poland

28–30/10/2010 Re-thinking synonymy: semantic sameness and similarity in languages and their description. Oral presentation with Tuomas Huumo: “Same conceptual content, different construals: On the Postposition / Preposition variation of Finnish path adpositions” University of Helsinki.

20 –22/5/2010 35th Finnish Linguistics Conference at the University of Helsinki. Oral presentation with Tuomas Huumo: "Finnish Path Adpositions: Prepositions or Postpositions, Subjective of Objective Motion".

11–14/11/2009 Source Language Influence: Common Theoretical and Methodological Challenges in Second Language Acquisition and Translation Studies. Bergen, Norway

14–16/5/2009 36th Finnish Linguistics Conference at the University of Jyväskylä. Estonian gram *Käsi* (Hand): specifying the Landmark and Direction of Motion. Oral presentation

23–24/5/2008 35th Finnish Linguistics Conference at the University of Vaasa. Estonian Word *käsi* (‘hand’) in Cases of Inessive, Illative, Elative and Its Translation into Finnish. Oral presentation

29/2–1/3/2008 ***LANGNET*, the Finnish Graduate School in Language Studies. Promotion of the grant** A hundred grams: A Study on Finnish and Estonian grams. Oral presentation with Tuomas Huumo and Jaava Masing

**Publications**

Fekete, Csenge, Tuomas Huumo and Kersten Lehismets. Force dynamics and Adpositional Constructions: The case of Finnish *läpi* ‘through’. Submitted

Lehismets, Kersten (forthcoming). Verbit ja väylät. [Verbs and Paths]. Submitted

Lehismets, Kersten (forthcoming). Nopeammin, korkeammalle, voimakkaammin! Suomen väyläadpositioiden voimadynamiikkaa. [Faster, higher, stronger! On force dynamics of Finnish Path Adpositions].

Lehismets, Kersten (in press). Bipositions and Motion Events: How verb semantics motivates prepositional vs. postpositional uses of Finnish Path Adpositions. Folia LInguistica

Huumo, Tuomas; Csenge Fekete, and Kersten Lehismets (2013): Breaking Through: How force dynamic strength varies in Finnish adpositional constructions with the adposition läpi ‘through’. *Linguistica Uralica*.

Lehismets, Kersten (2012). The church is visible into the hand: Grammaticalization of the Estonian word *käsi* (‘hand’) and its usage with verbs of perception. Christopher Hart (Eds.) Selected Papers from UK-CLA Meetings, 301-322. Online Proceedings of UK-CLA Meetings.

Huumo, Tuomas; Lehismets, Kersten (2011). Finnish path adpositions: prepositions or postpositions, subjective or objective motion? Boguslaw Bierwiaczonek; Bozena Cetnarowska; Anna Turula (Eds.). Syntax in Cognitive Grammar (135–148). Czestochowa, Poland: Wyzsza Szkola Lingwistycnej

Lehismets, Kersten. (2009). *Käsi*-sanan kieliopillistuminen suomessa ja virossa sekä viron *käsi-*grammien käännösvastineet suomessa (*Grammaticalization of Word Käsi ('Hand') in Estonian and Finnish and Translations of Estonian Gram Käsi ('Hand') into Finnish*). (MA thesis). University of Tartu

**Work experience**

2013 summer. Private classes of Finnish, teacher. Berkeley, CA

2010- The Butler Hill Group. Evaluating the machine translation output

2010 *Metek OY*, teacher of Finnish

2010 *Frictape OY*, teacher of Finnish and Estonian

6/2009–12/2009 *Estonian Institute in Finland*, trainee

3/2009– *Helsinki Translation Services*. Freelance interpreter of Finnish–Estonian–Finnish

4/2009– *TekMil: Language and Communications Solutions Company*. Freelance teacher of Estonian and Finnish

10/2007–5/2008 *Alatskivi Secondary School,* teacher of Finnish

10/2007–9/2008 *Puumedi OÜ,* teacher of medical Finnish

2007 Spring semester *Estonian University of Life Sciences,* teacher of Finnish

**Other work experience**

2012 fall. Finnish culture and language tour in Estonian middle schools. Interpreter of Estonian and Finnish

2011 *Comatec OY* Estonian culture training for engineers

2009 *Saarioinen Food Industry OY*. Training days for the new employees. Interpreter of Estonian and Finnish

**Translation and proof-reading projects completed**

2012 Website translation of *Metek OY* from Estonian to Finnish

2012 Memoir book *Vana-Otepää muinasajast tänapäevani* [The town of Vana-Otepää from the old times until today]. Proof-reading in Estonian

2011 *Svalbo Communications OY* homepage. Proof-reading in Estonian

2011 *Ravintorengas OY*, product description translations from Finnish to Estonian

2010Website translation of hotel *Karupesa* from Estonian to Finnish

2009 *Eco Materials OY*, product description translations from Finnish to Estonian

2006 CTCPeipsi Center for Transboundary Cooperation */*University of Tartu Natural History Museum*.* A handbook *School goes to the farm* [*Maalle oppimaan*] Translation from Finnish to Estonian.

**Scholarships and awards**

10/2012–8/2013 SA Archimedes visting researcher scholar, University of Berkeley, CA

10/2011–9/2012 CIMO’s exchange researcher scholarship in the University of Helsinki

2010 Kaleva Travel’s scolarship for participating in LSA Linguistic Institute 2011

2010 Scholarship by Alfred Kordelin Fund for the research project *On Semantic variability of the Finnish path adpositions*

9–12/2009 CIMO Scholarship in the University of Helsinki for completing MA thesis

**Future studies**

Authorized translator’s training (Estonian-Finnish), estimated completion time November 2013

**Languages**

Estonian: native

Finnish: excellent

English: very good

German: satisfactory

Russian: basics

Swedish: basics

Spanish: basics

**Hobbies**

Sports, running, singing, healthy living, blogging, cooking, reading, arts and literature

Organisational activity

2012–… CHAOS hiking club, Berkeley, CA

2010–2012 The choir of Estonians living in Finland, 2011 vice president

2007 Vice chairperson of Tartu University’s Students’ Union of Finnish Language and Culture SKAS

**Other**

Working with students in UC Berkeley by volunteering in Finnish conversational hour

**Referees**

Sirpa Tuomainen, lecturer of Finnish at UC Berkeley

Contact information: sirpa@berkeley.edu

Amanda Pirilä, Finnish teaching assistant at UC Berkeley

Contact information: amanda.pirila@gmail.com